

Mamma

meets

Japan

A bilingual play by
Matthew Barbee



ママ、にっぽんに来た！

Scenes

シーン

Scene 1 – Prologue シーン 1 序幕

Scene 2 – Sushi シーン 2 すし

Scene 3 – Judo シーン 3 柔道場にて

Scene 4 – The Kimono シーン 4 ザ・着物

Scene 5 – Karaoke シーン 5 カラオケ

Scene 6 – Prologue シーン 6 閉幕

Character Breakdown 登場人物

Mamma – American female, 50's, this part can be played by a man

ママーアメリカ人の女性・50代・男性に演じられても構わない

Narrator 1 (English) – professional and “ready to go”

ナレーター①（英語）ープロフェッショナルで情熱

Narrator 2 (Japanese) – sarcastic

ナレーター②（日本語）ーちょっと皮肉的

Boy (Audience volunteer)

男の子（観衆からのボランティア）

Girl (Audience volunteer)

女の子（観衆からのボランティア）

SCENE 1 Opening シーン 1 – 序幕

[The narrators are CS front. They are in all black except for signs around their necks, “Japanese” and “English” (mislabeled at the start). The is a worm chair CS middle.]

[ナレーターはステージの前方の真ん中にいる。黒い服を着て、首に「日本語」と「英語」という標識を掛けている（最初は間違っている）。]

Narrator 1: **Hello everyone and welcome to our show.**
みなさん、こんにちは。ようこそおいでくださいました。

Narrator 2: **皆さん、こんにちは。ようこそおいでくださいました。**
(Hello everyone and welcome to our show.)

[Draw applause from the audience, repeat if necessary, get louder]
[観衆から拍手を得る。観衆は反応がなければ、繰り返して言うかもっと大きい声で言う]

Narrator 1: **We will be your narrators for the evening.**
私たちは、皆さんのナレーターです。

Narrator 2: *[間違った標示を持ち上げる]* **私は、英語で説明します。**
[holds up sign, it's wrong] (I will be speaking in English.)

Narrator 1: **And I will be speaking in Ja...uh oh.**
私は日本語で...あ、やばい。

Both: **[panic] One second!**
(二人) *[慌てて]* ちょっと待って！

[mumbling to themselves and flustered, they correct the signs]
[慌てながら標示を交換する]

Narrator 1: **I will be speaking in English.**
私は、英語で説明します。

Narrator 2: **私は日本語で。オッケー？**
(And I will be speaking in Japanese.) Ok?

Narrator 1: **Ok.**
オッケー。

Both: *[to audience and over enthusiastic]* **OK!**
[情熱に観衆に] オッケー！

Narrator 1: **Today, we will tell you the story of a young woman.**
今日は、若いお嬢さんの話をしたいと思います。

Narrator 2: [ぶつぶつと] 若いお嬢さん？ 私たちの母と同じ年なのに。
[grumbling] (young girl? She's old enough to be our mother.)

Narrator 1: Yes, today, we will tell you the story of a young girl.
はい、そうです。今日は、若いお嬢さんの話をします。

Narrator 2: [わざと咳をしながら] お婆ちゃん。
[underbreath while coughing] obachan

Narrator 1: Sorry. Ok, Ok. [gestures for Narrator 2 to go first]
分かったよ。 [N②に「お先にどうぞ」とジェスチャーをする]

Narrator 2: 今日は、お婆ちゃんの話をしたと思います。
(Today we will tell you the story of an OLD woman.)

Narrator 1: Today we will tell you the story of an old woman. Now, she isn't just any old woman. This old woman is very strange because she doesn't like to try anything new. She is completely satisfied with her life...JUST the way it is.
今日は、お婆ちゃんの話をしたと思います。このお婆ちゃんは、普通のお婆ちゃんじゃなくて、ちょっと変わったお婆ちゃんですよ。新しい物が嫌いで、自分の生活にとっても満足しています。このままで生きていけばいいと思っているみたいです。

Narrator 2: いや、頭がおかしいと思う。
(I think she's crazy.)

Narrator 1: Hey, hey. Just translate. She's not crazy, she's...just a little strange.
ほら、私が言った通り訳せばいい。頭がおかしいじゃなくて、ちょっとだけ変わったのです。

Narrator 2: 「ちょっとだけ変わった」？ いや、絶対おかしいと思う。
(a little strange? I still think she's crazy.)

Narrator 1: Just translate!
言った通り訳せばいいったら！

Narrator 2: 訳せ、訳せって。それだけだったら辞書買ってあげれば良いんだね。
(Translate, translate, and translate. If that's all you want, I should have bought you a dictionary.)

[Narrator 1 signifies that he is "fed" up]
[ナレーター①はうんざりした様子を見せる]

Narrator 2: はいはい、分かった。頭がおかしいじゃないね。ただちょっと変わったんだらう？ 了解。はい。このお婆ちゃんは、新しい物を一切排斥します。今の生活に対してとても満足しています。このまま生きていければ

Mamma meets Japan

いいと思っているみたいです。ま、お婆ちゃんって、みんなそういう感じじゃない？

(Ok...translate. Not crazy? Strange...got it. Now, this old woman is very strange because she doesn't like to try anything new. She is completely satisfied with her life...JUST the way it is. Well, sounds like every obaachan I know.)

Narrator 1: **Well, every day is always the same for her. She wears the same clothes, she eats the same foods, and she never...never...never leaves her house.**
毎日毎日、同じ服を着て、同じ食べ物を食べて、それに、家から一度も出たことないですよ。

Narrator 2: お婆ちゃんは、毎日毎日、同じ服を着て、同じ食べ物を食べて、それに、家から一度も出たことないですよ。ちょっと待って、そんなにひどいの？一度も出たことないって？
(Every day is always the same for her. She wears the same clothes, she eats the same foods, and she never...never...never leaves her house. Wait. Are you sure it's that bad? She never leaves her house?)

Narrator 1: **I'm positive. She never leaves her house. She doesn't even leave to visit her neighbors.**
本当だよ。一度も。隣の人の家に一度も訪れたことがない。

Narrator 2: わ、不思議なお婆ちゃんですね。本当に変わってるわ。子供はいたら大変やろう。自分のお母さんは何でこうやっちゃろうかね、とってしまおうわね。
(It's amazing. She really is strange...I hope she doesn't have children. What would they think?)

Narrator 1: **All I know is that I wouldn't want to be one of her children.**
僕は彼女の子供に絶対なりたくない。

[The narrators have moved to SL and SR for each to put on a piece of symbolic clothing to represent that they are children (Junior High Sch). Or they can create the change simply through characterization. Mamma enters and proceeds to sit in the chair that is CS middle.]

[ナレーター二人はステージの左と右側に移動し、子供になったことを象徴する服装(中学生)を着ける。または、個性を変える。ママは登場し、ステージの真ん中のいすに座る。]

Both: **Mamma, Mamma, Mamma.**
二人: ママ、ママ、ママ。

Mamma: **What!? Can't you see that Mamma is watching her TV.**
うるさいよ。ママはテレビ見てる。

Narrator 1: **But Mamma, Mamma. Guess what we learned at school today.**
でも、ママ、聞いて。今日学校で新しいこと習ったよ。

Narrator 2: ママ、ママ・・・

(Mamma, Mamma...)

Narrator 1: **At school...**
学校でね...

Mamma: **Ah...my babies...[patronizing "baby" talk] What did you learn at school today, my little baby-wabies.**
あ、坊や。[赤ちゃんに対する口ぶりで]じゃ、坊やは今日学校で何を習ったの？

Narrator 1: **Oh, mamma. We're not babies anymore. Guess what we learned.**
ママ、だって、もう坊やじゃないよ。何を習ったか当ててみて。

Narrator 2: **そうそう、ママ、何を習ったか当ててみて。**
(Yeah, mamma, yeah, mamma, guess what we learned at school today.)

Mamma: **What baby? You can tell Mamma.**
坊や、何だろう。ママに教えて。

Narrator 1: **Japan, mamma.**
日本だよ、ママ。

Narrator 2: **「ジャパン」を勉強したよ、ママ。**
(We learned about Japan, Mamma.)

Mamma: **Japan? Who's that?**
ジャパン？誰？

Narrator 2: **ママ、違うよ。人間じゃなくて、国だ。ここからとってもファーファーアウエーな国。**
(No, Mamma. It's not a person, Japan is a country. It's far, far away from here.)

Narrator 1: **Oh, can we visit Japan, Mamma. It must be a wonderful place. New food, new culture. We can meet new people and try new things...**
お、ママ。日本にちょっといってもいい？素晴らしい所だと思うよ。ね、新しい文化も体験できるし、新しい人にも会えるし、新しいことにも色々挑戦できるし...

Narrator 2: **ママ、日本へ行こうよ。絶対良いところだよ。**
(Oh, Mamma. Please let's go to Japan. It must be wonderful.)

Mamma: **What? What? What? Oh, no. It's much too far away. Why would you want to travel anyway? Everything that you need is right here. Nope, travelling is not for Mamma. Nope, nope, nope. Now, why don't you two go study. You know Mamma always watches her stories at this time.**
何？何？だめだめだめ。遠すぎよ。それと、何で外国に行かないといけないの？必要な物は、ここでぜんぶ揃っているから。だめだめ。マ

Mamma meets Japan

マは旅行が好きではない。だめだめ。さっさと勉強しに行って。ママはこの時間テレビ番組を見ないと。

Narrator 1: **But, Mamma. Can't you imagine how great it must be? I think we should go and see the world. And Japan...Oh we should go.**

でも、ママ。想像してみて。どんなに良いところだろう。世界を見に行こうよ。そして日本は絶対行かないと。

Narrator 2: **そうそう。世界を見に行こうよ。見に行こうよ、ママ。**

(Yeah, we should see the world. Oh, let's travel and see the world, Mamma.)

Both: **But, Mamma... (But, Mamma...)**

二人: **だって、ママ...**

Mamma: **Now, don't "but, Mamma" me again. I said go study.**

もうしつこく言わないで。勉強しろっていったんだらう？

[The Narrator slink off into their corners to become Narrators again.]

[ナレーターはステージの両側に戻り、ナレーターに戻る]

Mamma: **hmph...Japan? What does anyone need Japan for? It's too far. Yep, everything I need is right here. Japan? Oh, no. All it has is strange people, strange food, and strange customs. The food is...gross, the culture is barbaric, and the clothes, well, the clothes like bed sheets. Nope, Mamma doesn't need that. No thank you. All I need is right here. My good 'ol chair, my soft blanket, and my TV. I don't need anything new in my life. No, thank you!**

は！日本？日本はなにがいいのよ。遠いし。必要な物も全部揃っているし。やっぱ日本は良い所じゃないわ。変な人、変な食べ物、変な風習。食べ物も・・・気持ち悪いし、文化も野蛮的だし、服装は・・・ベッドシートと似てる。ママはそれ要らないわ。要る物はぜんぶ揃ってる。このいす、この柔らかい掛け布団、このテレビさえあればいい。満足だわ。あたいの人生にはもう何にも要らないわ。

[Mamma begins to pantomime changing the TV channels with a remote.]

[ママはリモートでチャンネルを変える振りをする]

Narrator 2: **「あたいの人生にはもう何も要らない」と言ったよね。そんな人生はどれぐらいつまらないのでしょうか。**

(“I don't need anything new in my life.” Is what Mamma said. To me, I think that must be a boring life.

Narrator 1: **I agree. It must be a boring life. But if we keep watching, I have a feeling Mamma's life is about to get a whole lot more interesting.**

賛成します。つまらないでしょう。でも続けてみれば、なんか、ママの人生がとても面白くなっていくという気がするよ。

Mamma meets Japan

Narrator 2: あ、たぶん、彼女の人生にも波瀾が起きるのでしょう。では、ちょっと見てみましょう。
(But maybe soon, her life is about to get much more interesting. Let's watch.)

[Mamma finds a nice channel on TV and relaxes.
She eventually falls asleep while dreaming of Japan.]
[ママは言いチャンネルを見つけて、リラックスして見る。
日本のことを夢見ながら寝てしまう]

[END OF SCENE]
[シーン終了]

SCENE 2 – Sushi シーン 2 – すし

[Narrator 2 puts on an apron and becomes the sushi chef. Mamma is still asleep in her chair. As the scene opens Narrator 1 turns Mamma's chair around while Narrator 2 pushes on a table.]
[ナレーター②はエプロンを履いて寿司の大将になる。ママはいすに座ったまま寝ている。ナレーター①はママのいすを回転し、ナレーター②は机を押してくる。]

Narrator2: [大きい声で]いらっしやいませ！
[very loud, piercing] (Herashaimase!!!)

[Mamma is thrown back. Shocked by the Japanese.]
[ママはものすごく驚く]

Mamma: Ahhh! What, what, what? What did she say? Is that English?
あああ！なになに？今なに言った？英語なの？

Narrator 2: いらっしやい！
(Herashai!)

Mamma: Ahh!!! Where are we?
ああ！いったいどこにいるの？

Narrator 1: Everything's OK, Mamma. Are you hungry?
大丈夫よ、ママ。お腹空いた？

Narrator 2: [再び]いらっしやい。お客さん、中にどうぞ。
[Again] (Welcome. Come on in.)

Mamma: Could you stop that? And I can always eat. I just love a restaurant with atmosphere. And the food just comes right to me. I wonder if I can get one of these [circles hand] things in my house.

Mamma meets Japan

もうやめなさい。いつでも食べれるわ。雰囲気がいいレストランが好きだ。食べ物も目の前まで持ってくるし。こういうのが家にもあればいいね。[回転寿司のベルトを指して指を回す]

Narrator 2: まさか家で寿司バーを作るかよ。アメリカ人ってやっぱあり得ないな。
[笑顔を見せる] 飲み物はいかがですか。お茶、コーラ、お冷や、ビール、焼酎、なんでも。あ、そしてウナギ、サーモン炙り、マグロもおいしいですよ。馬刺しとたこも是非お試しください。特にたこは、今朝入荷したばかりですので是非お勧めです。

(Great. The American wants a keitan zushi bar in her house. What's next?) [quick mood change: happy] (Can I get you something to drink, tea, cola, water, beer, shochu? Here's the menu. Now, there are a few recommendations. The unagi, the salmon abari and the maguro are delicious. And you should really try the basashi or the tako. We just got the tako in this morning.)

Mamma: [head spinning, hears "taco" gets excited] Ohhh....did she say taco. That's what I'll have. Honey, give me two tacos, extra cheese with some tobasco on the side. Mmmm...I can taste that taco now. I'll have two tacos.

[頭はもうめちゃくちゃになる。メキシコの「タコ」を聞いて、わくわくした] あ！タコと言ったよね？じゃそれにするわ。あの、タコ二つで、チーズをたっぷりして、タバスコもお願いします。うーむ、タコ大好き。タコ二つ（タコス）にするわ。

Narrator 2: タコス？なるほど！たこ、ツー！はい、たこ二丁！[戸惑う]タバスコ？チーズ？おかしいね。はい、たこ二丁。
Tacos? Takotsu. Ahhh! (hai, two tako) [confused] (tobasco? Cheese? Strange... Ok, two tako.)

Narrator 1: But Mamma...I don't think you want to order that. It's just your first day in Japan.
ママ、本気か？来日したばかりなのに…

Mamma: What do I look like? I can handle two tacos...and don't be eyein' them either. You best order your own tacos if you want some.
見下すな。タコ二つなら全然平気。そして私のタコを狙うじゃない。欲しかったら自分で注文して。

Narrator 1: But...
でも…

Mamma: Now that's enough...I'm not completely useless, I know how to order a taco.
もういい。悪くないでしょう。タコの注文する方法が分かる。

Narrator 2: 彼女は何を注文したか知っているかな？
(Is she sure she knows what she's ordering?)

Mamma meets Japan

Narrator 1: 勿論知らない。メキシコの「タコ」だと思っている。ま、本物が来たら分かるだろう。
(of course not. She thinks she's ordering a Mexican "taco." Just wait till she sees what she's really getting.)

Narrator 2: オッケー。たこ？
Ok. (tako?)

Mamma: *[pleased with herself]* Taco...
タコ。

Narrator 2: *[ママに皿を渡す]* はい、たこ二丁。
[handing plate to Mamma] (two tako.)

Mamma: *[SCREAMS. She falls back, off of stool, stunned]*
[叫ぶ。後に倒れ、驚く]

[Narrators panic and rush to help Mamma whose dress is over her head by now. She is stunned and can't believe what is on her plate.]

[ナレーター二人が慌ててママを助ける。ママは皿の上の食べ物が信じられない]

Both: Are you ok? *[ad-lib.]*
二人：大丈夫？？？ *[アドリブ]*

Mamma: What? What was that? I think she got my order wrong. *[delirious]* Tacos, tacos, all I want is a taco.
何…何それ？何が間違ったわ！タコ、タコ、注文したのはタコだろう。

Narrator 1: That what you got Mamma. I was trying to tell you. "tako" is "octopus" in Japanese. それは「章魚」ですよ。ずっと言いたかった。「タコ」は日本語で「オクトパス」といういみですよ。

Mamma: Octopus? Octopus!? It's disgusting...Just look at it. I think it's looking at me. Are those eyes?
オクトパス?! ほら見て、気持ち悪っ! 私を見ているのかな。こういうのが目なの?

Narrator 2: 一応食べてみて。気に入るかもしんねよ。
(Just try it, just try it. You'll like it.)

Narrator 1: Just try it, Mamma. You might like it. You'll never know until you try.

N①：ま、食べてみて、ママ。好きになるかもよ。食べてみないと分からないでしょう。

[Mamma examines it. Pokes it, smells it. Wonders how to eat it.]

[ママは恐ろしそうに、指で突いたり、嗅いだりする。どうやって食べるかわからない]

Mamma: Fork please.
フォークお願い。

Both: [laugh]
二人： [大笑い]

Narrator 2: フォークで寿司を食べるのかよ！
(She wants to eat sushi with a fork?)

Narrator 1: [shrugs] Mamma!? This is Japan, we don't use forks, we use (hashii). You know... chopsticks.
[肩をすくめる]ママ、ここは日本です。フォークじゃなくて、「ハシ」を使う。つまり「チョップスティック」です。

Mamma: Well let's have em.
じゃ、持ってこい。

Narrator 1: Are you sure..?
N①： 本当に？

Mamma: If you can do it, Mamma can do it!
ママ： あんたができれば、ママもできる！

[Mamma does her bit with the chopsticks. Narrators offers help when they can.
Finally Mamma gets it. Puts the Tako in her mouth. Makes a face.]
[ママは頑張って箸を使う。ナレーター二人はできるだけ手伝う。
ママはやっと使えるようになった。たこを口に入れる。満足した顔をする]

Both: Does she like it?
二人： さ、気に入ったか？

Mamma: It's delicious!
おいしい！

[Narrators fall back with a sigh or relief.]
[ナレーター二人はホッとす]

[END OF SCENE]
[シーン終了]

SCENE 3 – Judo シーン 3 – 柔道場にて

[Mamma and Narrator 1 enter, Narrator 2 wears a judo-gi and is standing on a large mat, practicing Judo moves. She looks a bit like Yawara-chan]

Mamma meets Japan

[ママとナレーター①が入る。ナレーター②が柔道着を着て、大きな柔道マットの上に柔道の練習をしている。谷選手と似ている]

Narrator 2: [大きい声で] 正座！！
[loud voice] (Seiza!)

[Mamma and narrator 1 scramble, Narrator 1 ad-libs: sit down, sit down. Mamma is confused but does as she is told.]

[ママとナレーター①は慌てて座る。ナレーター①はアドリブして、ママに座る指示をする。ママは戸惑っているが言われた通りにする]

Mamma: What? Why is she yelling at me? Does everyone in this country yell?
何で？何で私に怒鳴っているの？この国の人はみんなでかい声で喋るの？

Narrator 2: 黙想！止め！正面に礼！[続けて命令をする]
(Meditate! Bow!)

Mamma: I'm not doing this. I don't want anything to do with this. I told you that Japan was barbaric. [to narrator 2 who has been yelling] Why are you yelling. I can hear you.
もういやだ。日本は野蛮的な国だと言ったのだろう。[ナレーター②に] 何で叫ぶの。聞こえるよ。

Narrator 2: [命令するような口ぶりで] これは柔道である！スポーツを超越して、生き方です。柔道を上手くするには、心・技・体が不可欠です。
[commanding] (This is Judo.....more than a sport, it is way of life. For judo, you need a focused mind, good technique, and a strong body.)

Mamma: What did she say? What?
何ですって？

Narrator 1: For Judo, you need three things. 1. a focused mind
柔道は、一、専念できる心と

Narrator 2: 心。
(a focused mind)

Mamma: コーコーロー。

Narrator 1: 2. good technique
二、いい技。

Narrator 2: 技
(good technique)

Mamma: ワーザー。

- Narrator 1: **and 3. a strong body.**
と三、強い体が求められている。
- Narrator 2: **体。**
(strong body)
- Mamma: **カーラーダ。**
- Mamma: **Oh, is that all? Mind, technique, and body? I got all that and then some. Look at this body. Can you imagine if I was 20 again? Maybe this isn't so barbaric, I can do that.**
あ、それだけ？心、技、体？全部持っているよ。ほら、このボディ見て。また若返したらね！ま、たぶんこれもそんなに野蛮的じゃないかな。あたいにもできる。
- Narrator 2: **ボランティア一人、前に来て。**
(Now, can I have a volunteer?)
- Narrator 1: **Oh, Mamma, he wants a volunteer.**
あ、ママ。彼はボランティアがいるって。
- Narrator 2: **[ナレーター①に指す] 立て。用意！**
[pointing to Narrator 1] (You...stand up. Take your position)
- Mamma: **Yay! He picked you, he picked you. Go show him something. And remember, if you can do it, Mamma can do it.**
イエイ！選ばれた。ほら、彼に見せよう。あんたが出来れば、ママもできる。
- [They prepare, bow, Narrator 2 throws Narrator 1 over his shoulder]**
[二人は礼をして、構える。N②がN①を簡単に投げる]
- Mamma: **[small scream] Oh...no. Mamma will not be doing that. Are you ok? Are you ok? How many fingers am I holding up, you need a doctor....Oh somebody call an Ambulance, this man needs a doctor.**
[息を吸う]あらま、怖いわ。ママは絶対やらない。大丈夫？指何本？お医者さんと呼ばなくちゃ。誰か！救急車を呼んで！病院に運ばないと。
- Narrator 1: **[reassuring] Mamma, Mamma, I'm ok. I'm fine. It's called Judo.**
[ママを安心させる]ママ、ママ。大丈夫よ。ぜんぜん平気。これは柔道だ。
- Mamma: **Whew! I was worried. You had me going there for a bit.**
ほー！びっくりした。心配したよ。
- Narrator 2: **[ママに指す] つぎ!**
[points to Mamma] (Tsugi!) Next!

Mamma: Oh...no!
いやだ！

Narrator 2: つぎ！！
(Tsugi!)

Narrator 1: If I can do it, you can do it. Remember, Mamma.
私が出来れば、あなたも出来るよ。ママ、覚えて。

Narrator 2: 彼が出来ればお前もできる。次！！！！
(If he can do it, you can do it. Tsugi!)

[Mamma approaches the mat. She timidly takes position. Does a comedic triple bow dance thingie...gets carried away and then starts waving and blowing kisses to the audience.]
[ママはマットに向く。恐ろしそうに構える。N②に何回も礼をし、自分を忘れて観衆に手を振って、投げキスもする]

Narrator 1: Mamma, Mamma...
ママ、ママ！

Narrator 2: [怒鳴り]何してんだよ！
[loud] (What do you think you're doing?)

[all serious, Mamma gets ready. Overdramatic]
[ママはあわてて元に戻って構える。]

Mamma: [deep breathing] strong mind, focused technique, good body. [poses] Oh, yes... If they can do it, Mamma can do it. Bring it on!
[深呼吸]強い心、専念した技、いい体。[構える]イエス。彼らはできるなら、ママもできるわよ。かかって来い！

[Narrator 2 makes a battle cry (kiai). Mamma shrieks, and runs away, chicken-like]
[N②は気合をしたら、ママは驚いてニワトリのように逃げる]

Mamma: [breathing hard] I'm going to need another example.
[息がきりそう]もう、もう一回手本を見せて。

NOTE: If we decide to not use an audience member, Narrator 2 can throw Narrator 1 again.
観衆のボランティアを使わなければ、ナレーター②はもう一回ナレーター①を投げる。

Narrator 1: [to audience] Mamma's going to need some help. Bring up the lights. Is there anyone out there who would be willing to help her? We need a volunteer.
[観衆に]ママは、手本を見たいって。ちょっとライトをつけて。手伝ってくれる方はいらっしゃいますか？ボランティアをお願いします。

Narrator 2: [観衆に]ただ今、ママは、手本を見たいといいました。ちょっとライトをつけて。手伝ってくれる方はいらっしゃいますか？ボランティアをお願いします。

[to audience] (Mamma's going to need some help. Bring up the lights. Is there anyone out there who would be willing to help her? We need a volunteer.)

[Ad-lib. Work with volunteer. Get him/her to throw Narrator 1 while Narrator instructs and Mamma watches.]

[アドリブ。N②が指導しながらボランティアがN①を投げる。ママが見る。]

Mamma: Ok, I can do that. I know I can. If you can do it, Mamma can do it. Bring it on!

ま、大丈夫だわ。きっと出来る。あんたが出来れば、ママも出来る。かかって来い！

[Mamma tries to throw Narrator 2 unsuccessfully while Narrator 1 encourages her. Instead, when Mamma isn't paying attention, narrator 2 throws Mamma. Mamma land on her back and is infuriated. She gets up. Charges at Narrator 2.]

[ママがN②を何回も投げようとしたが、なかなか出来ない。N①はママを励む。ママはちょっと注意が分散したらN②に投げられる。ママは完全に切れる。起きたらN②に突進する]

Mamma: IF YOU CAN DO IT, MAMMA CAN DO IT!!! [Mamma slams Narrator 2 on his back.]

あんたができれば、ママも出来る！[N②を投げる]

[END OF SCENE]

[シーン終了]

SCENE 4 – The Kimono シーン 4 – ザ・着物

[Mamma is wrestling with a Kimono (yukata) and geta, trying to put them on when the lights come up. The Narrators have assumed their traditional positions on either side of the stage. They are commenting on the action as if it is a sporting event. *Rocky Music]

[ライトがついたら、ママは着物（浴衣）と下駄を履くために頑張っている。ナレーター二人は、ステージの両側に立てている。スポーツイベントみたいにコメントをしている。*ロッキーの音楽]

Narrator 1: We are now 20 minutes into the fight. Be sure to watch carefully. Several moments ago during our break, it looked as though Mamma was getting the upper hand, but that's not the case anymore. In a stirring bout of last minute adrenaline, the kimono has overpowered her and this Narrator predicts that Mamma is looking at a loss tonight. What's it look like from you prospective, Japanese?

ファイトが始まってから20分経ちました。ちゃんとお覧ください。休憩時間にはママが優勢になったみたいですが、今はなんと大逆転！ママ

Mamma meets Japan

はまさか、負けてしまうのでしょうか。日本語、あなたはどう思いますか。

Narrator 2: はい、英語、ありがとうございます。先言った通り、今はもう20分経ちました。ちゃんとお覧ください。休憩時間にはママが優勢になったみたいですが、今はなんと大逆転！ママはまさか、負けてしまうのでしょうか。

(Thank you very much, English. As you said, we are now 20 minutes into the fight. Be sure to watch carefully. Several moments ago during our break, it looked as though Mamma was getting the upper hand, but that's not the case anymore. In a stirring bout of last minute adrenaline, the kimono has overpowered her and this Narrator predicts that Mamma is looking at a loss tonight.

Narrator 1: **Can she do it? Can she get it on?**
結局できるのか、できないのか。

Narrator 2: こういうのは見たことないです。ゆっくりみましょう。
(I haven't seen anything like this in my life. Let's watch)

[They watch the action in disbelief. Mamma manages to flip the Kimono, run and jump on it, and eventually gets the kimono in a headlock and on. The narrators ad-lib shouts and encouragement throughout the action.]

[信じがたい目でママを見る。ママは懸命に着物を着ようとして、苦勞している。ナレーターはアドリブしてママを励む。]

Mamma: **[triumphantly] If Mamma can do it, so can you!**
[勝利の姿態で]ママができれば、あなたもできる！

Both: **And we have a winner!**
二人： **ママの勝利です！**

[Takes Mamma's hands like a champion]
[ママの手をチャンピオンみたいに持ち上げる]

Mamma: **Oh, it's beautiful!**
ま、ま！綺麗だわ。

[END OF SCENE]
[シーン終了]

SCENE 5 – Karaoke シーン 5 – カラオケ

[The scene opens to Tina Turner's song, "Proud Mary". Mamma is singing the lead and the two

narrators are singing back up. The music is loud and the choreography is crazy. A table and two chairs are on stage.]

[ティナー・ターナーの歌「プラウド・マリー」は幕開けと共に背景で流れる。ママはリード・ボーカリストとして歌い、ナレーターたちはバックで歌う。音楽はうるさくてダンスもクレージー。ステージには机といすが置いてある。

Mamma: *[singing] [歌う]*
Left a good job in the city
Workin' for the Man every night and day
And I never lost a minute of sleepin'
Worryin' 'bout the way things might have been

[chorus]
Big wheel keep on turnin'
Proud Mary keep on burnin'
Rollin', rollin', rollin' on the river

[repeat chorus]

[The Narrators collapse, exhausted and sighing. Mamma is ready for more.]
[ナレーター二人がつかれすぎて倒れる。ママはまだまだ歌いたい。]

Mamma: What's next? Bring it on.
次は？かかってこい！

Narrator 2: 次って？！そんなバカだな。もう17曲一気に歌ったんだろう。ちょっと休憩せんといかんって！
(Next? Are you joking? You just sang 17 songs in a row. Rest...we need rest.)

Narrator 1: Yeah, Mamma, we can't take it anymore. I don't ever want to go to Karaoke again.
そうだよ、ママ。もう限界よ。もう二度とカラオケに行かない。

Mamma: Well, I'll tell you. This Karaoke is great. The Japanese got it right when they invented this stuff. Karaoke, Karaoke, Karaoke! *[ad-libs Proud Mary a little more.]*
やれやれ。このカラオケめっちゃいいよ！日本人ってこれを発明して賢いね。カラオケ、カラオケ、カラオケ！ [またアドリブとして「プラウド・マリー」をすこし歌う]

Both: NO!...
二人： いやだ！！

Narrator 1: Mamma....please, please, at least go for a slow song if you're going to sing again. Something that doesn't require dancing, PLEASE. *[Desperately out of breathe]*
Can't...take...it.
ママ、ちょっと。歌うならスローのやつでしょうよ。踊らなくて済むやつ。お願いいたします。 [息が切る] もう限界ったら。

Mamma meets Japan

- Narrator 2: それと、日本語の歌をお願い。歌うならね。スローで日本語で歌えるやつ。そして踊りのないやつ。
(And make it Japanese! If you're going to sing another song...make it slow and Japanese. Please! And no more dancing.)
- Mamma: Japanese?! But I can't speak Japanese.
日本語？日本語喋れないわ。
- Narrator 1: Sure you can, Mamma. Just try.
できるよ、ママ。やってみたら？
- Narrator 2: 頑張ってね。日本来て本当に短いけど、トライしてね。ヘルプするから。
(Ganbatte! We know you have only been in Japan a short time, but you should try. We can help you.)
- Narrator 1: Of course we can help.
うん、勿論手伝うね。
- Mamma: Help?! I'm going to need more than help...You know I can't speak Japanese, much less, sing in Japanese.
ヘルプ？ヘルプだけじゃ足りないわ。日本語が全く話せないのに日本語で歌えって。
- Narrator 1: [to the audience] OK, it looks like Mamma is going to need some more help.
[観衆に] はい、ママはまた協力が必要みたいですが。
- Narrator 2: [観衆に] はい、ママはまた協力が必要みたいですが。
[to the audience] (OK, it looks like Mamma is going to need some more help.)
- Narrator 2: [ナレーター①に] ちょっと待って。何の歌？
[to Narrator 1] (WAIT! But what song should she sing.)
- Narrator 1: Yeah, what song should she sing?
そうだね、何が良いかな。
- Narrator 2: 有名な日本の歌、そしてスローな曲、みんなが知っている曲、そして踊りが入ってない曲、知っちゃる？
(Do you know any famous Japanese songs...that are slow...that everyone knows...and we don't have to dance to it?)
- Narrator 1: Do I know a Japanese song? Don't look at me, you're the Japanese narrator. Come on you should know one.
私が？いや、私見ないでよ。日本語のナレーターはあんたでしょう。やれやれ、知っているはず。

[Both concentrate dramatically..."think, think, think."]

Mamma meets Japan

[二人は懸命に「考えて、考えて、考えて」と専念する]

Narrator 2: [興奮に] あった！ [歌う] 隣のトトロ トトロ、トトロ トトロ・・・
[excited] (I got it.) [sings] (“となりの トトロ トトロ、トトロ トトロ...”)

Narrator 1: Try it mamma. What do you think?
ママ、やってみて。どう思う？

Narrator 2: やってみて。
(Go ahead.)

[Mamma attempts to sing Totoro, but butchers the song.]
[ママは歌おうとしたら、曲を完全に破壊してしまった]

Narrator 1: [both horrified] No, no, no...that won't work, that won't work... [making an excuse]
Mamma is a respectable lady and should sing a more...classic song. You must know something that Mamma can sing.
[ナレーター二人ともびっくりした] だめだめだめ。 [言い訳をする]
ママは、上品な女性だから、もっとクラシックのがふさわしい。ママが歌える曲はきっとあると思うよ。

Narrator 2: ママは『上品な女性』だから「トトロ」を歌っちゃいかんということ？
[笑う。N①はまじめな顔をする] うん、分かった。まじめな歌。上品な女性にふさわしい歌。そして名曲。ふーむ・・・
(OK, you mean Mamma can't sing Totoro because...she's a "lady?") [laughs, Narrator 1 makes a serious face] (Ok, a serious song...that's fit for a...lady. And you want a classic. Hmmm?)

Narrator 1: Yep, a classic and everyone should know it.
そうそう、名曲で、みんなが知っている曲。

Narrator 2: [とても興奮] あった！ あった！ あった！ よっしゃ！ 「千の風になって」！
[VERY excited] (Oh, oh, oh, I have it. Yatta! 千の風になって！)

Narrator 1: Are you sure?
え、本気か。

Narrator 2: 「本気」？！ 勿論よ。めっちゃ良い曲だし。
(Sure? Of course I'm sure. It's a great song too..)

[Narrator 2 begins to sing the song while Mamma repeats, once she thinks she's got it, Mamma dramatically takes CS. The lights dim and Mamma surprises the audience with a "flawless" performance.]

[ナレーターは歌って、ママは復唱する。歌えるようになったら、大げさにステージ

の真ん中に移動。照明は薄暗くなり、ママは完璧に熱唱する]

Mamma: **If you can do it, Mamma can do it.**
あなたができれば、ママもできる。

Both: **If you can do it, Mamma can do it.**
二人： あなたができれば、ママもできる。

The Lights dim, the music starts and everyone leaves the stage. In a dramatic, but good singing voice, Mamma surprises the audience with a “flawless performance of 千の風になって.”

[照明が暗くなり、みんなステージを離れる。大げさだけど言い歌い声で、完璧に「千の風になって」を歌う]

[END OF SCENE]

[シーン終了]

SCENE 6 – Closing シーン 6 – 閉幕

[Mamma is sitting in her chair CS asleep. She is humming songs from Karaoke. The TV screen is just white noise and is loud.]

[ママはいすに座ったまま寝ている。カラオケで歌った歌を鼻歌で歌う。テレビのスクリーンにはもう白くなってうるさい音がする。]

Both: **[they come running in as the children and sit at Mamma’s feet.] Mamma, Mamma, are you ok?**

二人： [子供の役に変えてママの足下に来る]ママ、ママ、大丈夫？

Narrator 1: **Mamma, you shouldn’t be sleeping here. Please let us take you to bed, Mamma.**
ママ、ここで寝ちゃだめだよ。ベッドまで連れて行くね。

Narrator 2: **ママ、疲れているんじゃない。ベッドで寝たら？**
(Oh, Mamma...you look so tired. Let us take you to bed.)

Mamma: **[waking up] Oh, my babies. Mamma’s not tired. She’s happy. [she hums some more of the song.]**
[目が覚める]あ、坊や。ママは疲れてない。ママはハッピーわ。[もっと鼻歌を歌う]

Both: **Happy?**
二人： ハッピー？

Narrator 1: **Well, what’s wrong, Mamma. Did you hit your head?**
何があったの？ママ。頭でもぶつけたか？

Mamma meets Japan

- Narrator 2: [大変大変]あらま、ママは頭をぶつけて本当におかしくなっちゃうわ！
どうする？
[getting beside herself] (Oh, no! Mamma hit her head and now she's really going to be crazy. What's wrong?)
- Mamma: Listen to me babies...oh, you're not Mamma's little babies anymore are you? Well, remember what I was telling you about traveling, and seeing the world, and about Japan?
坊や、聞いてくれ。あ、もうママの坊やじゃないね。先ママが言った、旅行や、世界を見ることや、日本のこと、覚えている？
- Narrator 1: Of course, Mamma, but it's ok... We understand. We know Japan is too far away and that the culture is just too different. We're happy right here with you, Mamma. Tell her, sis.
覚えているよ、ママ。でも、大丈夫。分かるよ。日本はあまりにも遠いし、文化も全然違うから。ここにママと一緒にいればいい。姉ちゃん、ママに言って。
- Narrator 2: その通りよ、ママ。ここにいてもいいと思う。世界を別に見なくても良いわ。日本はきっと怖いとろろだ。行きたくなくなったわ。
(He's right, Mamma. You're right. We like it fine right here. We don't have to see the world. I think Japan must be a scary place, and I don't want to go anymore.)
- Mamma: No, no, no. Japan is a wonderful place. The food is delicious, the culture is interesting and exciting, and the clothes...well, the clothes are beautiful.
違うわ。日本は良いところだ。食べ物もおいしいし、文化も面白いし、服装も綺麗だわ。
- Narrator 1: Oh, no. Now I know she really did hit her head. It's going to be ok, Mamma.
やばい。本当になんかあった。ママ、大丈夫よ。
- Narrator 2: 思ったよりすごいわ。激しくぶつかったね。
(It's worse than we thought, she really must have hit her head hard.)
- Mamma: I'm ok. I was there. I was in Japan. [Narrators just look on in bewilderment.] Really. I ate octopus, I fought a judo master, and I got to wear the most beautiful kimono.
本当に大丈夫。日本に行ってきた。[ナレーターは不思議な表情をする] 本当。オクトパスも食べたし、柔道家と稽古したし、世界中最も綺麗な着物も着たし。
- Both: What?
二人：何？
- Mamma: Now, just sit and listen to your old Mamma. Forget everything I said about the outside world. Forget about not leaving home. It's a beautiful world; you need to experience it all.

Mamma meets Japan

ママの話を聞いて。先外の世界の話を全部忘れて。家を出ないことも忘れて。この世界は美しいから、全部見ないともったいないよ。

[The Narrators get up from their positions as children and return to their SL, SR areas.]
[ナレーターは元の位置に戻る]

- Narrator 1: *[examining the memorabilia]* Wow, Mamma, it looks like you had a great time in Japan.
[お土産を見る]わ、ママ。さすが日本で楽しかったね。
- Narrator 2: 楽しかったでしょう？ママ。
(You had a fun time, didn't you, Mamma?)
- Mamma: So much fun. What a great country. *[She has a difficult time getting it out, but says...]*
にっぽんはすばらしいとたのしいかったです！
- Narrator 1: We're so glad you liked it, Mamma. And we had fun too.
気に入って良かったよ、ママ。僕たちも楽しかった。
- Narrator 2:気に入って良かった。特別な物を用意しましたけど。
(Yes, we're glad you liked it, Mamma. And we have a special surprise for you.)
- Narrator 1: Oh that's right, the special surprise. We almost forgot, but we put together the memories from your trip to Japan and made a movie.
あ、そうだ。そのサプライズだね。忘れるところだった。ママの旅の思い出を映画にしたよ。
- Mamma: A movie? For me?
映画？私に？
- Narrator 1: Of course, of course. Now, mamma, let's just sit back and relax. This is your movie. We know you enjoyed Japan. But I'm sure our audience here wants to see how much you enjoyed Miyazaki.
そうそう。ママ、では、リラックスしてゆっくり見ましょう。これは、あなたの映画です。日本は楽しかったと知っているけど、お客さんはママがどのようにみやぎきを楽しんだか、きっと見てみたいと思います。
- Narrator 2: そうそう、ゆっくり見てみましょう。お客さんにみやぎきの楽しい旅を見せましょう。
(Now let's just sit back and relax. We know you enjoyed Japan, Mamma. But I'm sure our audience here wants to know how you enjoyed Miyazaki.)
- Mamma: Oh, I'm so excited.
わー。わくわくしちゃう。

[They all turn to enjoy the movie of Mamma in Miyazaki. As the movie ends, Mamma and the two narrators wave "good bye" to the audience.]

Mamma meets Japan

[「ママ、みやざきに来た！」という映画を見る。映画が終わったら、ママはナレーター二人と観衆に手を振る]

Both: *[waving]* **Good bye!**
二人： *[手を振る]* さよなら！

Mamma: **Sayonara!** *[bows]*
 さよなら！ *[礼をする]*

[END]

[終]